

OBMICA

Septembre 2018
Numéro spécial
Français



ON THE EDGE À CUBA

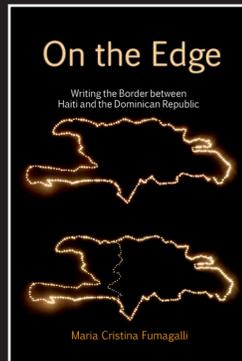
AUX ANTILLES FRANÇAISES

À HAÏTI ET EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE



VERBALISER LA FRONTIÈRE: VERS UNE APPROCHE CULTURELLE DE LA TRANSFORMATION DES CONFLITS

Il y a presque dix ans, la professeure Maria Cristina Fumagalli a mis pour la première fois le pied sur l'île d'Hispaniola, ce qui allait marquer le début de cinq années de recherches sur la frontière dominico-haïtienne d'un point de vue culturel et littéraire. Résumé dans *On the Edge: Writing the Border between Haiti and the Dominican Republic* (Liverpool University Press 2015 ; 2018), son travail mêlant histoire, culture et littérature met en lumière un corpus impressionnant, mais largement ignoré, basé sur la politique et la poétique de la « transfrontalité » sur l'île d'Hispaniola.



« Combinant un très large éventail de connaissances, cette étude innovante et détaillée se fonde sur les récits de voyage du 18e siècle, l'art contemporain, la littérature et les sciences sociales pour explorer la région frontalière en tant que zone de contact complexe et codépendante qui a su se développer pendant des siècles autour de la frontière. Avec son traitement foncièrement historique, mais qui prend toutefois la littérature comme point de départ, ce livre révèle tout un trésor de matériaux mêlant mémoires, folklore et littérature en anglais, français et espagnol, afin d'explorer dans le détail la vie quotidienne frontalière et transfrontalière au fil du temps. »

[...] Éclectiques et exhaustives, les 'archives interculturelles de la frontière' réunies par Mme Fumagalli [...] sont une lecture incontournable pour les spécialistes de la littérature et les historiens d'Hispaniola, des Caraïbes et des régions frontalières d'Amérique latine, et nous rappellent avec force que les relations dominico-haïtiennes ne se résument pas à la vague actuelle d'anti-haïtianisme. »

Extrait de la critique d'*On the Edge* par Lauren Derby, *Journal of Borderland Studies*, 2016

Ce bulletin spécial a pour objectif de saluer l'impact continu de ce livre sur le travail de l'OBMICA et des autres parties prenantes de la région qui sont à la recherche de nouvelles approches pour aborder les sujets de fond relatifs à l'île.

▶ SAINT-DOMINGUE, JANVIER 2013: PREMIÈRES ÉTAPES

Avant la finalisation du livre, l'OBMICA a organisé un colloque intitulé « Les relations entre Haïti et la République dominicaine : perspectives d'artistes insulaires », qui a permis à Mme Fumagalli de rendre publics ses résultats de recherche préliminaires à Saint-Domingue. L'événement s'est tenu à la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO), devant un public composé entre autres de membres du gouvernement dominicain, de diverses ambassades et organisations internationales, et de la société civile.

▶ SAINT-DOMINGUE, AVRIL 2015: LANCEMENT DE *ON THE EDGE*

On the Edge: Writing the Border between Haiti and the Dominican Republic a été lancé sous les auspices de l'OBMICA le 16 avril 2015 à la galerie Casa Quien, dans la zone coloniale de Saint-Domingue. Mme Fumagalli a été présentée par Bridget Wooding, directrice de l'OBMICA, et Steven Morgan, Ambassadeur adjoint et Consul de sa Majesté, à un large panel de parties intéressées, y compris des artistes, des écrivains, des représentants du gouvernement, des diplomates et des membres d'organisations internationales.

Mme Fumagalli a terminé sa présentation en soulignant les avantages concrets de la collaboration entre les deux pays qui se partagent Hispaniola, en insistant sur l'importance de considérer l'île comme un organisme vivant qui a besoin de toutes ses parties pour fonctionner correctement, et en attirant l'attention sur la nécessité d'un changement de perception, notamment de soi.

Lors des débats qui ont suivi la présentation, le directeur d'un institut universitaire respecté de Saint-Domingue a fait remarquer qu'il était à la fois rafraîchissant et stimulant d'entendre un chercheur étranger présenter un portrait aussi éloquent des relations dominico-haïtiennes à celles et ceux qui vivent au quotidien sur place et n'ont pas toujours le temps de réfléchir en profondeur à leur expérience vécue.



Maria Cristina Fumagalli, Bridget Wooding, Steven Morgan, Ambassadeur adjoint et Consul de sa Majesté, Amy Hussein, directrice de Casa Quien.

LANCEMENT D'ON THE EDGE À HAÏTI, JUIN 2016

En juin 2016, l'OBMICA a facilité et participé activement au lancement du livre *On the Edge* à la fondation FOKAL, Port-au-Prince.

« Le 8 juin, quelque chose hors du commun s'est produit à Port-au-Prince, quelque chose qui a résonné dans toute l'île d'Hispaniola. Maria Cristina Fumagalli a traversé l'Atlantique de son université d'Angleterre pour nous présenter son livre *On the Edge*. Dans cet ouvrage dense au titre évocateur (qui n'a malheureusement pas encore été traduit en français), Mme Fumagalli, spécialiste de la littérature caribéenne, s'intéresse aux liens littéraires et culturels entre les deux états qui se partagent l'île d'Hispaniola.

À travers des textes historiques et des créations littéraires modernes, ce travail éclairant nous permet de retracer la naissance et le développement des deux pays – et anciennes colonies – qui constituent aujourd'hui Hispaniola. Nous avons été extrêmement surpris par le nombre de romanciers, poètes et historiens qui ont fait de l'île et de sa frontière le sujet principal de leurs œuvres ou travaux. Après la présentation, le public réuni à la fondation FOKAL de Port-au-Prince a posé un certain nombre de questions pertinentes. Il était en particulier surpris que les nombreux liens culturels soulignés par Mme Fumagalli soient constamment occultés par les conflits répétés qui ont ponctué l'histoire commune des deux pays et n'aient encore jamais été décrits aussi clairement. Selon Mme Fumagalli, ces liens seraient en fait plus nombreux que les seuls reconnus, mais, trop souvent, nous n'utilisons pas les 'bonnes jumelles' pour évaluer la situation et savoir les discerner.

Dans *Les arbres musiciens*, par exemple, le dernier grand roman de Jacques Stéphen Alexis, la région frontalière où vivent les personnages constitue un thème central du récit, mais nous ne prenons pas le temps de nous concentrer sur les liens transfrontaliers qui illuminent le livre.

Mme Fumagalli nous invite donc à ouvrir les yeux sur ces liens et à ne pas nous laisser influencer par les querelles nationalistes qui opposent les deux pays. Durant sa présentation, l'auteure nous a fait découvrir le travail de l'artiste dominicain Karmadavis, dont la performance vidéo *Complete Structure* – selon elle la meilleure métaphore visuelle de l'île – nous montre un Dominicain aveugle qui porte dans ses bras une Haïtienne amputée qui le guide à travers les rues de Saint-Domingue. Elle nous a également rappelé que dans les années 1920 et 1930, les Dominicains les plus aisés allaient faire leurs courses à Port-au-Prince, alors une ville en pleine effervescence bien plus moderne que la capitale dominicaine.

De manière générale, Mme Fumagalli promeut une utopie concrète où la compréhension mutuelle constituerait la base de la relation entre les deux peuples. De ce côté-ci de la frontière, son appel n'est pas resté lettre morte. Le thème de notre 13e Festival Quatre Chemins à Port-au-Prince sera précisément la question des conflits transfrontaliers, avec comme slogan: *El amor no es tan complicado/ L'amour n'est pas si compliqué... »*

Extrait de la vidéo de présentation du festival, édition de décembre 2013, Quatre Chemins/FOKAL [https:// www.festival4chemins.com/](https://www.festival4chemins.com/)

FESTIVAL QUATRE CHEMINS, PORT-AU-PRINCE, NOVEMBRE-DÉCEMBRE 2016

Après le lancement du livre à la fondation FOKAL en juin, Maria Cristina Fumagalli et Bridget Wooding ont été invitées à retrouver la capitale haïtienne en novembre et décembre pour le *Festival Quatre Chemins*, afin d'y faire une présentation commune et de situer le contexte (politique, social et culturel) du travail de l'artiste dominicain Karmadavis qui visitait Haïti pour la première fois en tant qu'artiste invité.

Pour pleinement tirer parti de la présence de Mme Fumagalli à Haïti, un atelier a été organisé le 2 décembre 2016 au CRICH de Port-au-Prince par la même association culturelle (FOKAL, *Quatre Chemins*) qui avait organisé le lancement du livre en juin

Rencontre de lancement du livre:
On the Edge
Une histoire littéraire et culturelle de la
frontière hatiano dominicaine
Maria Cristina FUMAGALLI

Mercredi 8 Juin 2016
5h PM
FOKAL
Entrée libre

Quatre Chemins vous invite au lancement du livre *ON THE EDGE* (une histoire littéraire et culturelle de la frontière hatiano dominicaine) de Maria Cristina FUMAGALLI.

Cette rencontre annonce la mise en place du projet "Frontières ennemies: Rencontre Internationale sur les conflits transfrontaliers" qui sera au Cœur de la 13ème édition du Festival Quatre Chemins.

PRESENTATION:
Cette présentation littéraire en Haïti de *On the Edge: Writing the Border between Haiti and the Dominican Republic* (écrit par Maria Cristina Fumagalli, traduit et édité par Quatre Chemins) sera précédée par la lecture de la frontière et tous les points de la carte le long de la zone frontalière de Hispaniola. L'auteure effectuera une lecture de plus d'une trentaine de textes littéraires, écrits en son pays, au moment des deux guerres civiles dominicaines, les conflits frontalières évocateurs et de paix, relatant la nation qui se construit dans le feu de la guerre, après la présentation, l'auteure fera une conversation avec le public présent.

Partenaires
OBMICA
FOKAL



L'artiste dominicain Karmadavis, le journaliste haïtien Rosny Ladouceur, Bridget Wooding et Maria Cristina Fumagalli



Maria Cristina Fumagalli et Bridget Wooding interviewées par les médias haïtiens.

2016. Durant l'atelier, où quelque 25 participants ont participé à des discussions et des débats politiques animés, le travail de Mme Fumagalli a été mis en parallèle avec les nouvelles recherches appliquées de l'OBMICA sur la frontière, afin de réunir des recommandations destinées aux décideurs sur comment gérer les déportations d'un côté comme de l'autre.



CUBA, MAI 2017 : REPENSER LE MASSACRE DE 1937

Panel inaugural, VI International Colloquium - Cultural Diversity in the Caribbean: « Memory and Border Conflicts », mai 2017, Casa de las Americas, la Havane, Cuba
Camila Valdés León (directrice du Centro Estudios del Caribe, Casa de las Americas), Frantz Voltaire (directeur du CIDIHCA), Simone Rodrigues Pinto (Université de Brasília), Maria Cristina Fumagalli, Bridget Wooding et Edgar García (Fundación Juan Bosch, Saint-Domingue).

« Panel inaugural – Questionner l’anti-haïtianisme en République dominicaine : du massacre de 1937 à la Sentencia de 2013 »

En mai 2017, la session inaugurale du VI *International Colloquium - Cultural Diversity in the Caribbean* a traité d’un événement peu connu – ou tout au moins trop souvent écarté des débats – survenu exactement 80 ans plus tôt dans la région des Caraïbes, le tristement célèbre « Massacre du persil » [...]

En se basant sur son corpus de textes artistiques et littéraires, Maria Cristina Fumagalli, professeure à l’Université d’Essex, a souligné de quelle manière ce massacre perpétré en 1937 se perpétuait encore aujourd’hui dans une certaine mesure à travers ce que le journaliste dominicain Juan Bolívar Díaz a appelé le « génocide civil », à savoir le processus de régularisation et de naturalisation des migrants haïtiens et des dominicains d’origine haïtienne. Comme l’a noté la chercheuse Bridget Wooding dans son discours, la procédure est en effet si complexe que de nombreuses personnes n’arrivent pas à réunir tous les documents requis [...]

Mme Fumagalli, universitaire d’origine italienne, a construit son discours autour de textes littéraires, de récits et d’exemples tirés des arts visuels pour illustrer l’histoire complexe des deux nations, les problèmes d’identité, les relations interculturelles et les représentations des conflits frontaliers. *Bienvenida y la noche. Crónicas de Montecristi* de Manuel Rueda est l’un des premiers exemples mis en exergue par l’universitaire. L’auteur y raconte le mariage de Trujillo et de Bienvenida

Ricardo, membre de l’élite de Montecristi, la ville où s’est tenue la cérémonie. Il y décrit en particulier cette scène où, plein d’arrogance, le futur président dominicain découpe en deux le gâteau de mariage d’un seul coup de son sabre en or massif, scène que Mme Fumagalli considère comme une métaphore directe et brutale de l’attitude de Trujillo envers Haïti et la frontière. Mme Fumagalli a terminé son discours en mentionnant, entre autres, les photographies et performances vidéo de Pobilio Díaz, le roman *El hombre del acordeón* de Marcio Veloz Maggiolo et les mémoires de Jesus María Ramírez, *Mis 43 años en La Descubierta*.

Bridget Wooding, du Centro para la Observación Migratoria y el Desarrollo Social en el Caribe, a quant à elle abordé le sujet de la situation légale des Dominicains d’origine haïtienne dont le statut n’a pas été reconnu. Pour Mme Wooding, il s’agit là de la conséquence du passage d’un régime féodal à un régime biopolitique. Si, auparavant, l’exclusion pouvait entraîner des violences physiques, la situation actuelle est plutôt celle d’un handicap civil, dans la mesure où les immigrés haïtiens et les Dominicains d’origine haïtienne font l’objet de discriminations reposant sur des formes de contrôle plus insidieuses. « La ligne de démarcation est très fine entre le laisser mourir et le laisser vivre », a-t-elle expliqué en parlant de la citoyenneté inclusive. « Les effets de la légalisation de l’exclusion sont profondément ancrés dans la société ».

Extrait de la note de presse de la Casa de Las Americas, 22 mai 2017 <http://laventana.casa.cult.cu/>

CUBA, JUIN 2018 : LANCEMENT DE LA VERSION POCHE D'ON THE EDGE

Maria Cristina Fumagalli et Bridget Wooding ont été invitées à revenir à Cuba en juin 2018 pour le lancement de la version poche d'On the Edge, publiée en mars 2018. Elles y ont poursuivi leur travail de dialogue entre le livre et l'actualité dans une série de conférences organisées à la Casa de las Americas (La Havane), la Casa de la Diversidad Cultural (Camaguey) et la Casa del Caribe (Santiago de Cuba). Un extrait de l'interview de Mmes Wooding et Fumagalli avec le directeur de la Casa de la Diversidad Cultural est disponible ici : <http://obmica.org/index.php/actualidad/218-intercambiando-con-la-casa-de-la-diversidad-cultural-de-camaguey>.



Yoelxys Pilliner Lopez (directeur de la Casa de la Diversidad Cultural)

Une autre conférence de presse commune pour la publication du livre a eu lieu au Centre Ignatio de Loyola de la paroisse de Reina, à la Havane. Un exemplaire du livre a été offert à la *Biblioteca Dulce María Loynaz*, également située à Reina.



Bridget Wooding, Maria Cristina Fumagalli et Alejandro Amaro, Casa de las Americas, La Havane



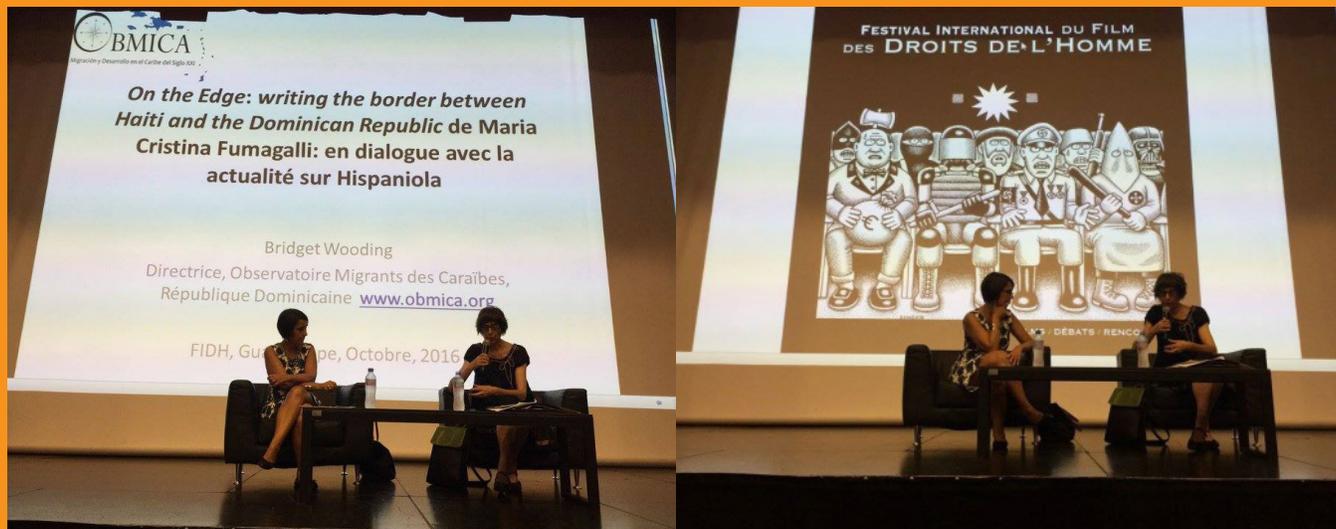
Bridget Wooding, Orlando Vergés (directeur de la Casa del Caribe), Maria Cristina Fumagalli et Raúl Ruiz Miyares



Bridget Wooding, Maria Cristina Fumagalli et David Pantaleon SJ, La Havane

RELAYER L'INFORMATION DANS LES ANTILLES FRANÇAISES

En octobre 2016, à travers des contacts noués avec des représentants du Ministère de la Culture en Guadeloupe, Mmes Fumagalli et Wooding ont été invitées à donner une conférence commune lors de la troisième édition du Festival international du film des Droits humains au Mémorial ACTe. Ouvert au public depuis la mi-2015 et dédié à la mémoire collective de l'esclavage et de la traite, le Mémorial ACTe occupe le site emblématique de l'ancienne usine sucrière de Darboussier, située face à la mer près de Point-à-Pitre.



La citoyenneté des originaires d'Haïti en République dominicaine
Rencontre avec Maria Fumagalli, professeure de littérature à l'Université d'Essex, Angleterre et Bridget Wooding, directrice de l'Observatoire des migrants caribéens à Saint-Domingue (OBMICA) MÉMORIAL ACTE - 12 OCTOBRE - 18H

Des invitations ont également été envoyées à un large éventail de personnes issues du monde académique et de la société civile par les campus universitaires de Guadeloupe et de Martinique. Ces activités ont été rendues possibles grâce au soutien du projet MANIOC, la bibliothèque numérique spécialisée sur la Caraïbe, l'Amazonie et le Plateau des Guyanes. <http://www.manioc.org/gsdll/cgi-bin/library?e=q-01000-00---off-0fichiers--00-1----0-10-0---0---0direct-10-DO--4-----0-1l--11-fr-Zz-1---20-about-Droit+humain--00-3-1-00-0-0-11-0-0uffZz-8->



Maria Cristina Fumagalli et Bridget Wooding pendant leurs présentations à Camp Jacob, Saint-Claude, Guadeloupe et à l'Amphithéâtre Sellaye, Schœlcher, Martinique, octobre 2016.

Table ronde avec Myriam Moïse, Yolande-Salomé Toumson, Karine Galy, Maria Cristina Fumagalli, Bridget Wooding et (via skype) Nicolas- Alexandre Tremblay, Schœlcher, Martinique, octobre 2016.

Mme Fumagalli a présenté les recherches qui l'ont conduite à *On the Edge* et, s'appuyant sur ce cadre historique, culturel et littéraire de la frontière, Mme Wooding a enchaîné sur le thème des droits des migrants au statut irrégulier et sur la situation difficile d'une population exposée à une possible déportation.

À travers leurs visites, Mmes Fumagalli et Wooding ont noué de nouvelles relations avec des interlocuteurs locaux travaillant avec des immigrants (y compris des Dominicains et des Haïtiens), dans un contexte où de telles associations doivent lutter contre les politiques imposées par la métropole à ces deux départements d'outre-mer ancrés dans les Caraïbes. Grâce aux connexions établies lors de leur visite dans les Antilles françaises, tant Mme Wooding que Mme Fumagalli ont soumis des articles sur la thématique de la transgression des frontières et la reconfiguration des espaces caribéens (*Border Transgression and Reconfiguration of Caribbean Spaces*) pour une collection révisée par Palgrave Macmillan et éditée par leurs hôtes martiniquais Myriam Moïse and Fred Reno.

LA FRONTIÈRE DOMINICO-HAÏTIENNE : PASSÉ ET PRÉSENT



Conférence publique à Comendador : Bridget Wooding et Maria Cristina Fumagalli avec le chef de la police à Belladère (Haïti)

Saint-Domingue et Comendador/Belladère : octobre 2017

En octobre 2017, Mmes Fumagalli et Wooding ont souhaité profiter de l'occasion du 80e anniversaire du massacre de 1937 à la frontière dominicaine pour repenser, et tenter de redéfinir, les relations passées, présentes et surtout futures entre Haïti et la République dominicaine. Lors d'une série de conférences à Saint-Domingue et à la frontière entre les deux pays, elles ont abordé les questions des droits de la personne à la lumière des recherches de Mme Fumagalli sur l'histoire littéraire/culturelle du massacre et des réponses littéraires/artistiques actuelles aux relations transfrontalières.

À **Saint-Domingue**, Mmes Fumagalli et Wooding ont participé à un séminaire sur le massacre de 1937 présidé par la Fondation Juan Bosch et coorganisé par l'OBMICA à l'Institut technologique de Saint-Domingue, devant un parterre international d'universitaires et de membres de la société civile. La Fondation prépare actuellement la publication d'un recueil sur les débats qui inclura les contributions de Mmes Fumagalli et Wooding.

À **Comendador**, le centre culturel local (Centro Cultural Juan Pablo Duarte) a accueilli une conférence destinée à un public plus jeune et à laquelle ont assisté quelque 75 écoliers. La conférence a été accompagnée d'une exposition photographique sur la frontière entre Belladère et Comendador, ainsi que par des performances d'artistes dominicains et haïtiens visant à mettre en avant les échanges positifs, la solidarité et la collaboration entre les deux peuples hier et aujourd'hui. Le groupe Azueï, constitué de musiciens haïtiens et dominicains, a donné un concert sur la place centrale de Comendador, avec comme artiste invité Delmas T1, un rappeur dominicain d'origine haïtienne. Deux artistes visuels, le Dominicain Gabriel Shak Doñe et l'Haïtien Olivier A. Ganthier, ont enfin réalisé ensemble une fresque murale pour illustrer la solidarité, la paix et la coopération entre les deux pays. Outre les officiels haïtiens et dominicains, une grande partie de la population locale a assisté à la conférence, au Le 18 décembre 2017, Mmes Wooding et Fumagalli ont commémoré la Journée internationale des migrants avec le



Maria Cristina Fumagalli et Bridget Wooding avec Delma T1, le groupe Azueï et les organisateurs du concert à Comendador, octobre 2017

lancement de la vidéo *La frontera dominico haitiana: pasado y presente* (disponible à l'adresse <https://www.youtube.com/watch?v=YruDo3mjfpU>), qui documente les activités qui ont eu lieu en octobre 2017. La vidéo met en avant les échanges fraternels et l'intense commerce transfrontalier qui ont toujours été la règle, plutôt que l'exception, le long de la frontière dominico-haïtienne.



FAIRE LE POINT ET ALLER DE L'AVANT

Premier recueil réalisé sur l'histoire littéraire et culturelle de la région, le livre de Mme Fumagalli s'inscrit à contre-courant des recherches actuelles et attire pour la première fois l'attention sur la longue tradition de collaboration entre Haïtiens et Dominicains des régions frontalières.

Depuis le 23 septembre 2013, lorsque la Cour constitutionnelle dominicaine a exigé la vérification de tous les registres des naissances à partir de 1929 pour les personnes qui auraient été (supposément) enregistrées par erreur comme citoyens dominicains, il est devenu particulièrement urgent de mettre en lumière les échanges transnationaux positifs et les continuités culturelles sur l'île d'Hispaniola. De nombreuses organisations de la société civile n'ont dès lors eu de cesse de manifester contre la déchéance de nationalité, de plaider leur cause dans les médias et d'utiliser tous les moyens juridiques à leur disposition pour restaurer les droits fondamentaux des personnes affectées. Il est toutefois devenu évident que, pour faire avancer la cause des droits de l'Homme, il est essentiel de remettre en question les idées reçues sur la frontière dominico-haïtienne et les relations transfrontalières d'un point de vue culturel, et pas seulement légal.

L'impact culturel est un processus cumulatif qui nécessite de remettre en cause les points de vue idéologiques dépassés, de sensibiliser les populations, de renforcer les capacités et de donner à la société civile les moyens de se faire entendre des décideurs politiques. Pour mieux comprendre les relations transfrontalières et la crise migratoire et de dénationalisation actuelle en République dominicaine et lutter plus efficacement contre la propagande nationaliste et anti-haïtienne, rappelons-nous les mots de René Philoctète. À la fin de son roman, *Le peuple des terres mêlées* (1989), qui se situe près de Comendador, à la frontière dominicaine, l'auteur y décrit l'arrivée des réfugiés sur le sol haïtien pendant le massacre de 1937. Ces réfugiés sont « de toutes les couleurs, de toutes les démarches, de toutes les croyances, de toutes les réactions, de toutes les mémoires, de toutes les beautés ». Le narrateur ne peut pas dire (et cela ne l'intéresse pas) s'il s'agit d'Haïtiens ou de Dominicains. Tout ce qu'il sait, c'est qu'ils ont « entre eux tant de similitudes, tant de blessures pareilles, tant de joies communes que, à vouloir les distinguer, on viole leur entente tacite de se confondre ».

Les archives interculturelles telles qu'*On the Edge* sont précieuses pour faire avancer la cause des droits de la personne (et, à cet égard, des traductions en français et

en espagnol seraient inestimables), car elles rendent les expériences passées accessibles à celles et ceux qui souhaitent s'engager pleinement dans le présent et refusent d'accepter l'idée qu'un avenir meilleur est inatteignable. Les œuvres littéraires, les récits et les œuvres visuelles examinées dans *On the Edge* (mais aussi *On the Edge* même) pourraient être redéployées en tant que tremplins solides vers une meilleure Hispaniola: après tout, comme le dit Fumagalli dans sa conclusion, "être" sur le bord" signifie également être à cette étape où quelque chose est sur le point de commencer.

Pour l'OBMICA, un virage culturel signifie adopter un point de vue culturel sur la migration, en particulier l'immigration haïtienne sur l'île. Les collaborations avec des photographes, des vidéastes, des journalistes et des spécialistes des études culturelles nous ont permis de contextualiser et reformuler les problèmes à travers des expositions photographiques, des lancements de documentaires et des débats autour d'œuvres littéraires et artistiques dans la région frontalière et ailleurs. Comme le montre ce numéro spécial, Mme Fumagalli a su catalyser cette nouvelle approche des sujets sensibles adoptée par l'OBMICA et d'autres parties prenantes.

Ce numéro spécial a été traduit par Arnaud Bachelier de l'anglais.



Le marché frontalier à Comendador

LEVERHULME
TRUST



Economic and Social Research Council
Shaping Society



Arts & Humanities
Research Council



University of Essex

L'écriture d'*On the Edge: Writing the Border between Haiti and the Dominican Republic* et le travail d'archives/de terrain associé ont bénéficié du soutien de l'AHRC (Arts and Humanities Research Council ; American Tropics Project, 2006-2011) et du Leverhulme Trust (Research Fellowship, 2012-2013). Les activités énumérées dans le présent bulletin ont bénéficié du soutien de l'ESRC (Economic and Social Research Council) Impact Acceleration Account de l'Université d'Essex (2016-2018) et de l'OBMICA.